

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 78 (1993)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Ei sa buca dar in Diu ...  
**Autor:** Zuor, Marietta  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-882624>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ei sa buca dar in Diu ...



**Marietta Tuor**

*La miseria sin quest mund  
ha perschuadiu mei  
ch'ei sappi buca dar in Diu  
e ch'in meglia mund  
dependi da nies engaschi politic.*

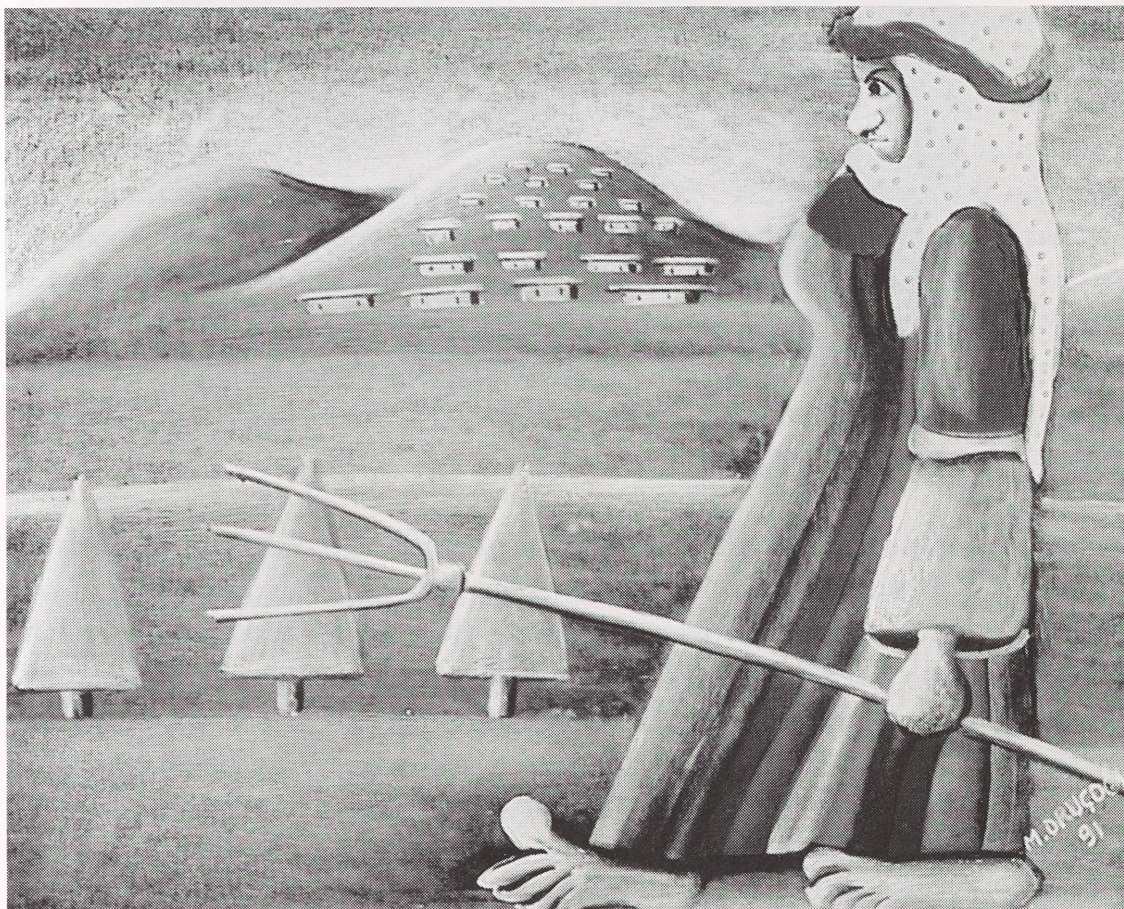
*Elif, ina dunna simpatica e ruasseivla, ei ina amitga da mei. Cul bab da sia feglia e la feglia da 4 onns viva ella dapi treis onns en duas stanzas en ina casa dad asilants. Leu partan els cuschina, tualetta e bogn cun auters/autras asilantAs. Schebi ch'ella ha perfin mussaments a scret en abundonza ch'ella ei stada en perschun, ch'ella vegn encuretga danovamein dallas autoritads tercas e ch'ella ei evidentamein ina persuna buca ad engrada en sia tiara, laian las autoritads d'asil spitgar sin lur decisiun. Jeu haiel dumandau l'Elif da raquintar sur da sia affonza e giuventetgna, da sia famiglia e la societad terca, da sia veta cheu en Svizra. Surtut level jeu saver tgei siemis ch'ella veva sco giuvna en Terchia e tgeinins ch'ei restai tochen oz. Schibein da siu vargau sco era dil present raquenta ella en in tun gigin, senza odi ni pissiun. Adina puspei stoi jeu dumandar suenter, per ch'ella raquenti detagls e detti exempels. Ella lai anavos negins dubis che quei ch'ella di e quei ch'ella ha fatg ella veta seigi stau sincer.*

Jeu sundel carschida si en differents marcaus dalla Terchia. Anno 1957 sundel jeu naschida sco secunda da tschun affons. Miu bab era officier e perquei stueva la famiglia setrer mintgamai suenter paucs onns en in auter marcau. Aschia haiel jeu viviu dus onns ad Ankara, treis onns a Siirt el Kurdistan dil sid, sis onns a Çorlu ella part europea dalla Terchia e sis onns ad Edirne ella Trachia che sesanfla medemamein ella part europea dalla Terchia. Cu jeu vevel 16 onns ei mia famiglia setratga ad Istanbul nua ch'ella habitescha aunc oz. Oriunds eran miu bab e mia mumma da Sivas, in marcau el center geografic dalla Terchia. Tras sia professiun haveva miu bab in grond cerchel dad enconuschents. Quels visitavan savens nus e nus els. Quei cerchel fuva, sco mia famiglia era, buca fetg conservativs, anzi pli-

tost progressivs. Era visavi a nus affons era miu bab aviarts. Mias occupaziuns preferidas sco affon eran rimnar fluras seccas e marcas, scriver poesias e praulas. Miu siemi era gia lu da vegnir in di scolasta.

Da quendisch tochen vegn onns sundel jeu stada en in internat per far il seminari da scolasta. Quel sesanflava a Manissa, sper la mar Egheis, diesch uras viadi cul tren naven dad Edirne. Suenters ils examens d'admissiun vegnan ils/las candidatAs repartidas dil stadi sin ils differents internats ch'existan.<sup>1)</sup> La separaziun dalla famiglia ha denton buca fatg gronds problems a mi. Ir a scola interessava mei. Jeu vevel gust d'emprender. Esser lunsch naven da casa fuva ina causa ualti normala. Era las autras giuvnas vegnevan per part da lunsch naven. Mo ils giuvens eran dalla cuntrada. Igl internat era numnadamein mo per giuvnas. Mes fargliuns han era tuts studegiau. Pils geniturs era ei impurtont che nus hagien in bien mistregn per segirar a nus il futur.

El temps da gimnasi haiel jeu entschiet a s'interessar per politica. La damonda sch'ei detti in diu ni buc ha menau mei sin quella via. Tut las malgiustias evidentas



La dunna bandunada

ch'jeu vesevel, la paupradad ella veta reala, mo era els raquents da Yilmaz Güney<sup>2)</sup> ch'jeu legevel, han perschadiu mei ch'ei sappi buca dar in Diu e ch'ei dependi da nies engaschi politic da megliurar il mund.

Mia famiglia era muslima, denton buca fetg conservativa. Ella moschea mavan nus mai. Sulettamein mes geniturs fagevan il ramadan, la cureisma dils muslims. La religiun ei mai stada in tema tier nus en famiglia. Pér cu miu bab ei vegnius pensiunaus, cu el veva circa tschunconta onns, eis el daventaus in tec pli conservativs. Quei vul dir ch'el s'occupava pli da rudien cun la religiun e fuvapli savens en cercels nua che la religiun era in tema. Mo visavi a nus affons eis el restaus tolerant. Ei era buca sia natira da perschader ses concarstgauns dad ir la medema via sco el. Per mei ha religiun oz in summa negina impurtonza.

Cun las autoritads en mia scola sundel jeu gleiti vegnida en conflict. Jeu legevel cudischs seniasters che eran scumandai, per exempel da Marx e Lenin. Lubi a nus da leger eran sulettamein ils cudischs dalla biblioteca dalla scola. Era refusavel jeu dad ir duas gadas ad jamna en curtin a cantar il himni terc. 1976, cuort avon che finir il seminari, ha la direcziun tarmess mei sco castitg dus meins ad Afyon<sup>3)</sup> en in auter seminari per finir leu la scola. Quei onn ein biars da nus vegni castigai sin quella moda. La regenza dalla front naziunala<sup>4)</sup> empruava da derasar lur faschissem sin l'entira tiara, era en las scolas. A miu bab era l'affera penibla. Mo a caschun dad ina viseta en scola haveva el viu sez co ei mava tier, perquei era el buca encunter mei. Schibein il directur ad Afyon sco practicamein tuts scolasts e scolastas eran faschists. Il directur era schizun il president dalla partida dall'acziun naziunala dad Afyon.<sup>5)</sup> Ei vegneva duvrau tuttas metodos per impedir ils adversaris da s'avanzar. Jeu level per exempel ir a studegiar vinavon all'universitad. El seminari ad Afyon era ei denton pusseivel da survegnir formulars per l'annunzia mo tiel rectorat. Il rector ha buca dau formulars a mi cun la stgisa ch'il termin per s'annunziar seigi gia vargaus, quei che constava buc.

Aschia sun jeu sedecidida da restar scolasta primara. Mes amitgs ed jeu semiavan dad ir el sid-ost dalla Terchia e s'engaschar leu. Nus cartevan che la glieud sappi duvrar nus. Ei era enconuscent che las parts el sid-ost dalla Terchia eran schibein economicamein sco era culturalmein en disavantatg visavi las outras provinzas. Nossa damonda ei denton vegnida refusada dil stadi. Sco giuvna scolasta sundel jeu aschia vegnida tarmessa a Zonguldak, sper la Mar nera. Anno 1978, suenter in onn, haiel jeu denton fatg la damonda da luvrar ad Istanbul e sundel setratga leu. Il cercel da mes amitgs politics, ch'jeu vevel empriu d'enconuscher duront mias vacanzas a casa, sesanflava ad Istanbul, quei ch'ei stau per mei la raschun principala dad era seretrer en quei marcau.



La mumma

Schibein a Zonguldak sco era ad Istanbul hiel jeu activau mes interess politics. Jeu erel membra dall'uniun da scolastAs TÖPDER. Atgnamein eran nus il sindicat dils/dallas scolastAs. Ufficialmein astgan denton ils emploiai dil stadi en Terchia buca esser organisai en sindicats. Nus eran ina uniun democratica che reuneva tuttas organisaziuns seniastras, en tut varga 200'000 persunas. Suenten 1979 ei la cefra sesminuida. La raschun era dad ina vart differenzas denter las gruppas, mo da l'otra vart era la tema pervia dallas smanatschas che biars da nus survegnevan e pervia dils biars collegas ch'ei vegni assassinai. Denter 1975 e 1980 ha ei dau ufficalmein 6000 morts en Terchia denter faschists e seniasters. Quei eran persunas ch'ei mortas dad attentats.<sup>6)</sup> En mia scola ad Istanbul era la gronda

part dils/dallas scolastAs commembers da TÖPDER. Mo quei saveva variar fetg da scola tier scola. Nossa finamira era da discussiunar sur da damondas actualas, organisar l'opposiziun encunter il reschim faschist dalla Terchia e protestar encunter cass impurtonts schabegiai en Terchia. Aschia ha ei dau ina manifestaziun da commemoraziun in onn suenter il massacher dils 24 da december 1978 a Karan Maras.<sup>7)</sup>

Sin quella manifestaziun han, en l'entira Terchia, commembers da TÖPDER buca pli saviu dar scola. Tuts quels ein vegni accusai e relaschai dalla scola. Mia relaschada ei vegnida confirmada pli tard dallas dertgiras aschia ch'jeu haiel buca giu lavur pli naven da 1980. Lu haiel jeu entschiet a luvrar cumpleinamein en mia organisaziun politica marxista, illegala en Terchia. Sco persuna erel jeu legala, mia lavur politica era denton ina lavur scumandada. 1980 sundel jeu vegnida arrestada ed hai lu passentau quater onns e dus meins en ina perschun militara per perschuniers politics.

Avon che vegnir condemnada, haiel jeu passentau dus meins en arrest d'inquisiziun. Arrest d'inquisiziun implichescha en Terchia la tortura. Leu vegn torturau sistematicamein. Suenter il putsch militar da 1980 aunc pli fetg ch'avon. Fetg bia gliעד sesanflava en perschun e las autoritads vevan breigia dad haver la controlla. Quels dus meins haiel jeu giu absolutamein negin contact cun buca carstgaun, priu ora mes inquisiturs e torturaders. In meins ein mes egls stai ligiai ed jeu haiel buca viu la glisch. La perschun d'inquisiziun ei in liug senza cunscienza e sentiment. Ils umens, dunnas haiel mai viu ni udiu, emprovan tuttas metodos per far tschintschar tei e cheutras tradir tes cumpogns. Ti vegnas mudergiada cun schocs electrics, cun pender si tei vid tia bratscha, cun sprizzar giu tei cun aua sut aulta pressiuin. Duront quellas torturas eis ti niua. Ei capeta era che dunnas vegnan violadas.

En quella atmosfera has ti il sentiment che la veta mondi buca pli vinavon. Tudi temas ti ch'ei realiseschien lur smanatschas e mazzien tei. Pér suenter, en perschun, entscheivas ti puspei a sperar.

La perschun, nua ch'jeu sun stada quater onns, ha giu per mei duas varts. Ina era la relaziun ufficiala, ch'era sgarscheivla, denter nus ed il stadi. L'autra era la solidaritad denter las perschunieras. L'amicezia ei leu aschi ferma ch'jeu haiel ni avon ni suenter la perschun viviu enzatgei aschi bi.

Ils emploiai empruavan da privar nus da nossa persunalitad. Nus valevan sco tradituras, vessen giu da desister da nossa ideologia. Il temps ch'jeu sundel stada en perschun era in temps nua ch'il faschissem semussava aviartamein en Terchia. L'entira societad era supprimida. En perschun vegneva secapescha aunc supprimiu pli da rudien. Las autoritads empruavan da menar nus sco schuldada. Nus

stuevan purtar resti ufficial, haver cavels cuorts, stuevan star en colonna. Deva ei protests, per exempel caumas da fom, encunter quellas emprovas da far piarder nus l'identitad, lu vegnevan nus castigadas. Ei deva neginas cigarettas, negin te, neginas gasettas. Las mendras protestadras vegnevan arrestadas duront jamnas ni era meins en cellas separadas. Nus vegnevan misladas, ei vegneva sprizzau ellas combras cun aua sut aulta pressiu, l'aua vegneva serrada giu, ni la pegna, e las visetas vegnevan scumandadas.

En perschun vivevan nus en ina combra da 32 m<sup>2</sup> tochen 45 dunnas. Savens vein nus durmiu tochen treis el medem letg. Era quei fuva ina moda da supprimer nus. En combra eran nus ualti libras. Nossa perschun ad Istanbul era fetg gronda e tras nossa resistenza, sustenida per part dalla publicitad el marcau, vein nus cuntonschiu mintgaton in cert levgiament el mintgadi dalla perschun. Mo persunter han, duront las caumas da fom, differentas persunas pagau cun lur veta e cun lur sanadad. Il sentiment che nus battien per enzatgei bien e che nus hagien ina responsablada historica ha dau a nus la curascha per supportar quellas torturas.

Suenter mia relaschada ord perschun ha ei dau ina nova ordra d'arrestar mei. Amitgs ch'eran vegni pigliai pli tard vevan tradiu mei. Auters mussaments encunter mei derivavan dad in spiun dil survetsch secret terc che veva luvrau il medem temps en nossa organisaziun. Jeu vevel mo pli la pusseivladad da svanir ell'illegalitad. Jeu stuevel adina midar provinza per buca vegnir pigliada, quei che jeu hai supportau mal psichicamein. In di sundel sedecidida da fugir egl'exteriur. Aschia sun jeu arrivada en Svizra.

Cheu en Svizra sun jeu sfurzada da viver dil susteniment dad organisaziuns. Jeu sun senza daners, senza atgna rauba, senza atgna habitaziun, senza lavur. Dapi treis onns vivel jeu cun meins ch'il minimum d'existenza e spetgel sin la decisiun a mia damonda d'asil. Tras mia situaziun nunclara eisi buca pusseivel a mi da sviluppar perspectivas. Senza status ufficial sesentel jeu inferiura. Dil stadi enneu vegnin nus asilantAs categorisai/adas. Fugitivs renconuschi survegnan daners, habitaziun, san far cuors da tudestg, han la segirtad da saver star. Pils asilants denton ei il stress psichic gronds. Ina veta sociala en dignitad ei strusch pusseivla. Co envidar en glieud, far visetas, far viadis, ir en cafès, ir a kino ni a teater ni en concerts, senza daners.<sup>8)</sup> Quei che fa mei pensiva ei ch'jeu haiel il sentiment da munchentar miu temps. Jeu saiel buca sesviluppar ella situaziun actuala. Il sulet ch'jeu emprovel da far ei emprender tudestg. Il present fatschenta mei talmein ch'jeu saiel buca patertgar vid il futur. Mes ideals e mias speronzas da pli baul ein denton aunc adina actualas, numnadamein da saver turnar in di en ina Terchia democrata nua ch'ils carstgauns vegnan acceptai sco carstgauns.

Secapescha ei quei era in cumbat che vala per la Svizra. Dapertut ston ils carstgauns vegnir pri serius. Jeu enconuschel buca fetg bein la societad svizra, lur mund intern. Mias relaziuns cun glied svizra ein raras. En Terchia furia ina uiara burgheisa ed aschia vegn secapescha era politisau auter ch'en Svizra. Cheu ei la glied beinstonta, aschia che paucs cumbattan encunter in sistem. Igl engaschi va plitost en direcziun da curreger il sistem existent. Il cumbat denter las classas ei buca actuals cheu. Jeu sentel denton ch'il razzissem crescha en Svizra e che las reacziuns davart dalla societad ein buca grondas. Quei resentel jeu sco fetg negativ. Sche l'Europa senumna democrata, sto ella haver plaz per las minoritads. Sche quel manca, lu ston ils Europès cumbatter persuerter. Mo jeu constateschel ch'il razzissem che crescha mintgadi vegn promovius dallas autoritads. Quel sedrezza buca mo encunter ils jasters, mobein era encunter atgnas gruppas socialas. Sche jeu considereschel nosa situaziun giuridica e finanziaria sco asilanta, stoi jeu constatar che era il sistem svizzer ei buca democratic. Era cheu vegnan gruppas da carstgauns discriminadas dil sistem politic. Era cheu quenta buca il carstgaun sco carstgaun, mobein quel vegn tractaus tenor sia situaziun sociala ed era tenor sia naziunalitad.